

曾根崎心中

①

康燕玫 韩 军 译



① “心中”是指男女之间为了表示对对方的真情将身体的一部分（头发指甲）赠送对方，或者文身以示忠诚的行为。而“心中”的极致就是殉情。

剧情简介

初次上演：元禄六年（1703）五月七日。

作者：近松门左卫门（五十一岁）

剧本改编：太夫竹本筑（五十三岁）

主要人物：德兵卫——平野屋伙计

阿初——天满屋的妓女

九平次——德兵卫的友人

长藏——平野屋的学徒

乡下嫖客、天满屋夫妻、天满屋妓女、丫头、做饭的、镇上的众人、九平次的同伴、盲乐师、生玉茶室的伙计。

剧情梗概：

巡拜观音

天满屋的妓女阿初从轿内下来，巡拜大阪三十三处的观音菩萨。

生玉神社一幕

酱油店平野屋的伙计德兵卫拜访客户来到生玉神社时，被情人阿初叫住，哭诉德兵卫突然杳无音信，自己的思念与怨恨。德兵卫告诉阿初：因为拒绝了与掌柜（叔叔）夫人的侄女的婚事，将被逐大阪，并且逼着将背着自己已经交给乡下继母的订金在下月七日之前必须偿还。费尽周折好不容易才将钱拿回来。因为经不住朋友九平次的苦苦哀求，听信了他的：“下月三日之前一定偿还”的保证，又将钱借给了九平次。可还钱的日子一天天逼近，而九平次却迟迟不露面。正在寻找时，九平次带着镇上的官吏出现了。出乎预料九平次矢口否认曾向德兵卫借钱一事。当德兵卫拿出借据时，九平次竟然诬陷说借据上的印章是自己丢了以后，被德兵卫拾到后，来诈骗自己的。德兵卫知道被骗了，气愤不过上前与九平次扭打在一起，反而被九平次及同行的一伙人痛打一顿。阿初见状痛心不已，却被客人强硬地推上轿抬离了现场。受如此辱没，万念俱灰，德兵卫心生以一死证明自己的清白的念头。

蜷川新地天满屋一场

回到天满屋后，阿初正为德兵卫的不好的传言而心痛时，看见了悄悄站在门外的德兵卫，阿初刚一出门就被叫住了，阿初急中生智将德兵卫藏到自己的长罩衫的下摆里，躲到缘廊下。然后自己坐在缘廊的地板上。这时九平次一伙又来说德兵卫的坏话，阿初一边反驳一边

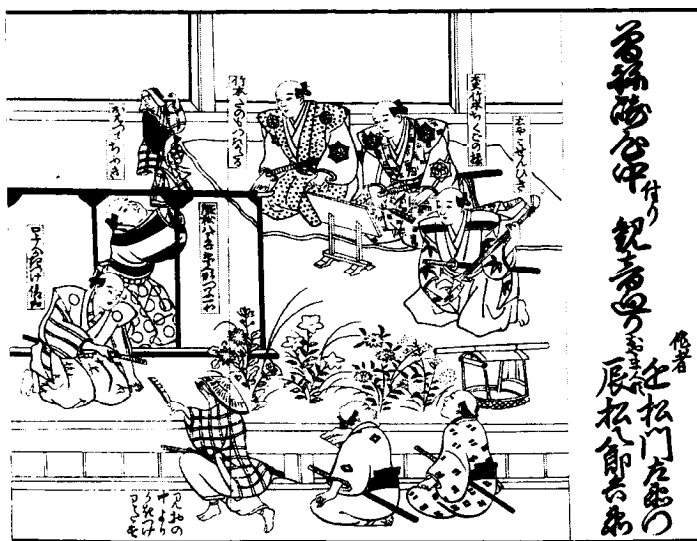
用双脚安慰躲在廊下义愤填膺的德兵卫，并且俩人暗暗下定了自杀的决心。阿初气走了九平次，挨到夜深人静，阿初换上一身洁白的衣服，费尽周折俩人终于在黑暗中，携手逃离妓院。

私奔途中

二人约定来世一定做夫妻。走过梅田桥，终于来到了曾根崎天神树林。

曾根崎天神树林一场

在树林中俩人看到了一棵松树的枝干与棕榈树的枝杈连在一起，就将此比作连理枝，决定就将此处作为自杀的地点。各自将身体绑在树上，德兵卫用短刀刺死阿初后，自己也用阿初带来的剃刀自杀身亡。



《曾根崎心中》图画名次表

巡拜观音

为拯救众生，由天堂下凡到人世间的观音菩萨，令人敬仰，其功德真可谓高不可及。说到高，令人联想到高殿。据说古时仁德天皇就是在大阪，登上高殿^①发誓：要给天下万民带来繁荣昌盛。在大阪还流传着虔诚地巡拜大阪的三十三处供奉观音菩萨^②的寺院庙宇，灾祸就会像夏日的浮云一样随风飘散的传说。时值盛夏，天气闷热难当，坐在轿中的年方十八九岁，宛若含苞欲放的燕子花般美丽的阿初^③急着要下轿。对如出水芙蓉般光彩照人的女子，即使不戴草笠，也根本不必担心会被晒黑，毕竟天老爷有一颗男人之心，也是不忍心暴晒的。听说巡拜大阪那神灵广大的三十三处观音菩萨

① 此处的功德高的高与高殿的高是双关语。

传说观世音菩萨以三十三种化身，来普渡众生。三十三处供奉着观音的寺院，都有参拜的歌谣，巡拜者每到一处就唱着此处的歌谣参拜。

天满屋的妓女，随客人一起巡拜大阪的三十三处观音。



三围参拜图 鸟居清长

与巡拜四国的三十三处观音菩萨^①有同等之功，这着实令人感到欣慰。

首先巡拜的是天满的大融寺^②。这是一座有着古老传说的寺院。据说此寺院还与很久以前的一位风流倜傥叫融的大臣有关。传说融大臣为了在京都重现奥州海滨（现宫城县）盐窑的制盐风景，通过运河从大阪用船将海水运至京都。眺望着依然如故地往来于运河上的船只，不禁令阿初浮想联翩：驶往净土普渡众生的弘誓之舟，是否也是这样，在船橹发出的有节奏的声音中，平稳地驶向极乐净土的彼岸呢。阿初边想边在心里“嗨吆！嗨吆！”地喊着号子，振奋精神，怀着对佛祖虔诚的信仰之心，开始了大阪巡拜之行。

参拜者胸前都挂着护身符，唱起第一首巡拜的歌谣：

“普陀落 嗨嗨，海浪拍堤岸……”

东方发白，鸡叫二更时，到了第二座寺院长福寺。

旭日冉冉升起，阳光下巡拜者的身影紧紧跟随着主人，宛如一面镜子，如实映照出主人的举止。佛祖也有一面能照出人心善恶的

日本最有名的近畿（今京都、奈良、大阪、兵库地区）一带供奉三十三处观音菩萨的寺院。

在天满西北处。由弘法大师创建，是嵯峨天皇时代的国寺。后左大臣源融（嵯峨天皇之子）重新修建各经堂，故取其名寺号改称大融寺。

③ 菩萨为了普渡众生至极乐净土的彼岸的船。

传说是印度的一位观音菩萨曾经住过的灵山，此处指和歌山的那智山。

日语中“鸡”的汉字音读与“长”的发音一样，此处为双关语。大量使用谐音、双关语的修饰方法是本作品的一大特点。长福寺位于现今天满西寺町。

镜子。先拜供奉着此镜的神明宫的观音菩萨，然后参拜法住寺^②。

好像已有人参拜过了。阿初心想：此人都祈祷了些什么呢？是否同自己一样希望爱情圆满？意中人又是怎样的人呢？想到此不禁暗生一丝毫无意义的忌妒之情，随后便向法界寺方向行进。

接下来一行朝阿初从未去过的东寺町方向走去。先是大镜寺，青草发芽的初春已过，蝴蝶无精打采地吸吮着迟开的油菜花、罌粟花上的露珠。雄蝴蝶追逐雌蝴蝶时，看上去是那样的温存，同时还有一丝得意。它们在和煦的东风中，一道飞来飞去。片刻后将双翅并拢，大概是错将夹衣袖上的染花当成了鲜花，停在了阿初肩膀上绣着凤蝶的家徽的图案上，仿佛变成了家徽的一部分。就这样阿初带着这位不速之客一道又向超泉寺^④方向走去。然后是善导寺、栗东寺^⑤等，天满的名刹一一拜过。调转方向欲去别处时，天上的积雨云正如轻纱般飘荡。阿初用轻纱般的薄手巾擦了擦淋漓流淌的汗珠^⑥，便向玉造^⑦的稻荷神社方向出发。稻荷的庙会是在黑夜中举行^⑧，参拜的人们极易迷路，在黑暗中四处寻找观音堂。佛经里说：“一切众生，皆是吾子”，作为其子的众生就如在黑暗里寻找父母，有时也会迷路一样。

位于西天满，寺内有观音堂。

与下面提到的“法界寺”一样，同在今大阪天满西寺町。

与下面提到的“超泉寺”、“善导寺”一样，同在大阪天满东寺町。

在日语中蝴蝶的“蝶”与超泉寺的“超”为谐音，是双关语。

在“善导寺”东侧。

⑥ 日语中汗珠的“珠”与玉造的“玉”为谐音，是双关语。

⑦ 位于大阪城南，寺内供奉着观音菩萨。

⑧ 此处的夏天的祭祀是在六月二十九日黑夜中举行。

再走下去就是由谚语“伯母如亲娘”而得名的小桥^①的兴德寺。由此极目远眺，西面的水路通向大海，辽阔无垠。阿初暗想，不停地从岸边来往飞行到波浪汹涌的淡路岛^②的海鸥，大概身上一定都是海潮的气味。自由飞翔的海鸥啊，也避免不了俗世烟雾的熏呛。如若能为爱情而死，我心甘情愿。

接下来去的是风景优美的庆传寺。再下来是尚若有缘还想何时再来参拜一次的高津^④的遍明院^⑤，又从种着菩提树的上寺町^⑥的长安寺到誓安寺。上坡时姗姗而行，下坡时迈着碎步，如此这般上坡下坡地走过了谷町街道。由于阿初平时没有步行的习惯，弄得衣衫不整，狼狈已极。一阵凉风吹来，裙子下摆被吹开露出小腿，才突然醒过神来，慌忙合起下摆，束紧衣带。再下来要参拜的就是诗中亦曾提到的，应怀着肃穆心情参拜的藤棚^⑦。巡拜的第十七处是供奉着观音的重愿寺^⑧。

还能参拜几多观音，还能有几多寿命？这样想着，一行来到了生玉^⑨的本誓寺。跪地伏拜后，望着手中的念珠心想，念珠都是菩

日语中“伯母”的发音与“小桥”的发音一样，吾子的“子”的发音与兴德寺的“兴”为谐音，是双关语。

位于濑户内海东部最大的岛。

日语的“景”的发音和“庆”为谐音，是双关语。也在小桥寺町。

④ 此处“来”与高津的“高”是谐音。高津今大阪市天王区。

东高津的野中，寺内供奉的观音菩萨又称“野中观音”。

⑥ 此处“种”与“上”是谐音。

⑦ 和胜院的通称。

⑧ 谷町街道寺町。

⑨ 日语中“几多”与“生玉”（地名今大阪天王区）为谐音，是双关语。

提果做的吗？参拜了菩提寺 。



《曾根崎心中》图画名次表

不知不觉就到了天王寺^①。先去六时堂，参拜有七千余册藏书的经堂。酉时正是读经时，可俗世的风月场的男女正急切地盼望即将到来的幽会，根本顾不上考虑翌日分别时的痛苦。在无情的“咚！咚！”的钟声里，参拜了金堂、讲堂、万灯院。万灯院里烛光

① 此处以“菩提果”引出“菩提寺”。

此处指四天王寺，此后的六时堂、经堂、金堂、讲堂、万灯院均在四天王寺内。

通明，从蜡烛火芯联想到新清水。参拜完新清水后，稍事休息。用双手捧起逢坂的清水漱了漱口，试图让迷乱的心情平静一下。透过林间吹过来的风从左袖口进右袖口出，凉气袭人。想抽袋烟解解乏，点燃了烟斗，烟管畅通，烟雾飘缈，心里略感到一丝轻松。烟雾随风袅袅飘向空中，这仿佛预示着二人的飘忽不定的将来。阿初边想着心上人边欣赏路边的风景，不知不觉天就黑了。

阴云又开始聚集，若下起雨来的话可在松树下暂时避避阵雨，随后来到下寺町^②。怀着深深的信仰之心，先参拜了心光寺，而后去了连没有信仰的人也能大彻大悟的大觉寺^④，然后是金台寺、大莲寺。

不停地走，转眼就来到了第三十处的参拜地三津寺^⑥。祈祷观音菩萨大慈大悲显神灵，怀着恨不能抓住观音手中的五彩线^⑦不放的心情，参拜的是白发町的大福院。据说黑发^⑧之人被爱情冲昏头脑，净做离奇古怪之梦，为了消除这些梦就有了专门吃梦的獬。以此传说而有名的是博劳町^⑨，这里也有叫稻荷的神社。最后参拜的

日语中“芯”与“新”为谐音。在天王寺西边。

② 此处用“松树下”的“下”引出“下寺町”。

此处用“信仰之心”的“心”引出“心光寺”。在高津下寺町。

④ 此处用“大彻大悟”的“大”引出“大觉寺”。在高津下寺町。

也在高津下寺町。

⑥ 此处用“第三十处”的“三”引出“三津寺”。在道顿堀。

⑦ 观音手持蓝、黄、红、白、黑五种颜色的线，即将临终者攥住另一端祈祷能将自己带入极乐净土的彼岸。

⑧ 此处采用“白发”与“黑发”对比的描写方法，以“黑发”表示年轻人。

⑨ 日语中“獬”的发音与“博”相同。獬是一种想象中的动物。说是身体似熊、鼻子似象、尾巴似牛、眼如犀牛。在中国有“獬吃噩梦”的传说。

是新御神社，作为神与佛如水与波融为一体的标志，新御神社内的观音堂屋顶的波浪形的瓦与神社的其他建筑完全一样。

如此这般三十三处的观音全部拜了一遍。观音菩萨为了普渡众生，降临俗世，变换成三十三种形象，为世人引路。对沉溺于恋爱之中的人晓之以情，喻之以理，使其大彻大悟。指引众生走向光明的彼岸，观音菩萨真是普渡众生的大救星啊。

着手道。

德兵卫点头作答。转身对伙计道：“嗨，长藏，我过一会儿回去，你先去寺町的久本寺大人和长久寺大人那里，然后去上町的武士宅邸。完事你就先回去，就说德兵卫马上回来。还有，别忘了顺道去安土町的染坊把钱拿回来。可别去道顿堀^①啊。”

一直目送到不见人影，才掀开门帘走进茶室。

“哎，这不是阿初吗？这是怎么说的！”德兵卫正欲摘下草笠。

“还是戴着吧！今天陪乡下的客人巡拜三十三观音，说是什么要在这里摆酒宴，我想听听口技表演就又返回这里。这可如何是好，这里的轿夫也都认得你呢。还是戴着草笠吧。暂且不说这些。这阵子，你音信全无，我甚是担心。可又不知您处境如何不敢贸然写信。我不知去了多少次丹波屋，可说你也沒去过那里。是问谁来着的呢？噢，对了！是盲乐师^③。大市问了你的朋友，说是你回乡下老家了。可我觉得根本不可能。你真是太过分了，我就想问问你：难道你心里一点儿也没有我吗？觉得我不会担心吗？不信你摸摸，我这心里堵了多大一块东西。”说着将德兵卫的手拉进自己怀里，怨恨地低泣，俨然是一对夫妻。

（二）德兵卫诉苦

听罢阿初的诉说，德兵卫也潸然泪下。

^① 道顿堀沿岸一带，是戏院与游乐场所密集的闹市区，今大阪中央区。

^② 新地蚬川的茶铺。

削了发的以弹唱、按摩、针灸等为职业的人。称盲人乐师、盲人按摩师、盲人针灸师。

阿初被眼前的情景吓得浑身发抖，十分可怜。

客人是地道的乡下人，十分怕事，对阿初道：“可别伤到你！”便不由分说地把阿初推进轿里。

阿初大声道：“别走，停一下，啊，太可怜了！”

在“快走！快走！”的催促声中，伴随阿初的哭声一行抬着轿渐渐远去。

德兵卫单枪匹马，九平次跟其他的五个同伙，纷纷从就近的茶室找出棍棒，德兵卫被围困在中间，一直被逼到莲花池^①边，混乱之中被拳打脚踢地毒打了一顿。

（六）德兵卫的哭诉

德兵卫头发散乱，衣冠不整，被打得在地上滚来滚去。

“九平次你这个混账、畜生，你是想打死我吗？”

德兵卫跌跌撞撞地问道。不知往何处躲藏，便索性一屁股坐在地上，大声哭诉道：“我这可真是丢尽了人啦！但这决不是我德兵卫无事生非！平日亲同手足的朋友，恳求我说：一辈子也不会忘记我的大恩大德，要我无论如何也要借给他，如付款日交不上银子就没命了。这就是救命的钱哪。我看朋友的份儿上，把钱借给了他。他让我写借据，自己盖了印章。可谁想到，他这边盖了印章，那边又四处放风说在盖印章之前，印章就已经丢失，这不是颠倒黑白吗？真是天大的冤枉呀！悔不该当初啊！遭如此大辱，我还算什么男子汉，窝囊透了！莫不如豁出去跟他们拼死一搏好了。”

^① 玉生神社门前的莲花池。

“是啊，你说的有理。可是告诉你，只能给你增添烦恼。这一段时间我的痛苦烦恼真可谓是雪上加霜，祸不单行啊。就是十日法事^①、六月的驱邪祭、年底大扫除^③一起来也不会如此让人焦头烂额的。我真是心烦意乱，为了筹款费尽了心血。不瞒你说还去了一趟京都。德兵卫这条小命得以延续至今，若是编成狂言一定十分令人悲伤。”

“都什么时候了，还有心思说笑话？你我之间不是无话不说的吗？为什么不告诉我？一定是有何难言之隐吧？可为什么要瞒着我呢？”阿初靠在德兵卫的腿上哭诉着，泪水湿透了手纸。

德兵卫道：“别哭了，别恨我。不是不跟你说，而是跟你说了也无济于事。好在现在基本上都解决了。听我细细道来吧。我们店里掌柜老爷是我亲叔叔，对我各方面都很照顾，可是我作为伙计事事处处都格外谨慎，在货款方面从不敢有一点马虎。最近，我想做一件夹袄，在堺筋以掌柜的名义赊账买了一匹加贺丝绸^⑤。这是我今生惟一次自做主张买的东西。这笔钱，如果有什么万一，我打算就是变卖衣物也要偿还，不给叔叔添麻烦。也许正是看中我平时做事认真谨慎，叔叔去年就跟我商量，打算让婶婶的侄女带两贯银两嫁给我，然后让我们自己开家店。可是当时我，心里已有你怎么

净土宗的法事 阴历十月六日起 连续十昼夜念经。

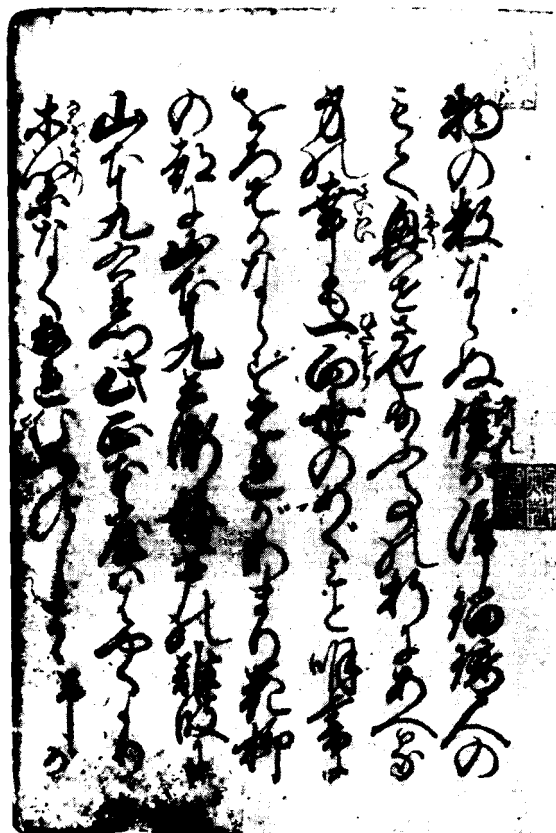
② 六月各神社纷纷举行驱邪祭（仪式）。当时以大阪的坐摩神社、天满神社、主吉神社的驱邪仪式最为有名。

日本作为一种仪式，很重视年底的大扫除。据说当时将十二月十三日作为大扫除日。

贯通大阪南北通往^ル（地名在大阪南边）的大街。

⑤ 加贺指今石川县一带，以盛产高级丝绸闻名。

会变心呢。也就根本没当一回事。不曾想前不久，他们竟然背着我，拿着两贯银钱找到乡下，跟继母把亲事定了下来。直到上个月我才知道。他们逼着我成亲。我怒不可遏，对掌柜的说：‘这桩婚事我是绝不会答应的，是你们欺骗乡下的老母亲强加与我的。这种做法太过分了！夫人您也别怪罪我，请想想看，迄今为止，一直是毕恭毕敬张口小姐闭口小姐的女子，若是带着钱嫁给我，这不是让



《曾根崎心中》六行本卷首的竹本筑后掾的序文